



Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja

(ďalej len „**Dodatok**“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská

časť Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením

obmedzeným

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446

GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,

60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR:

SEPA

V mene ktorej konajú: Ing. Zuzana Čumová,

prokuristka a Mgr. Silvia Paksiová, prokuristka

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

Národný onkologický ústav p.o.

Sídlo: Klenova 1, 833 10 Bratislava

IČO: 00 165 336

DIČ: 2020830108

IČ DPH: SK2020830108

Právna forma: Príspevková organizácia

IBAN: SK58 8180 0000 0070 0028 1748

SWIFT: SPSRSKBA

V mene ktorej konajú:

Ing. Tomáš Alscher, MPH, generálny riaditeľ

Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., medicínsky riaditeľ

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivito ako „**zmluvná strana**“)

I.

1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 15.11.2018 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenájomateľa prenechať nájomcovi do

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová
Head of Contract Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

Amendment no. 1 to the Rental Contract on Medical Device

(hereinafter referred to as „**Amendment**“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -

mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with

the District Court of Bratislava I, Section Sro, File

No. 31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446

GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,

60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method:

SEPA

Represented by: Ing. Zuzana Čumová, Proxy

holder and Mgr. Silvia Paksiová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the „**Lessor**“)

and

Národný onkologický ústav p.o.

Registered seat: Klenova 1, 833 10 Bratislava

Company ID: 00 165 336

Tax ID: 2020830108

VAT ID: SK2020830108

Legal form: contributory organization

IBAN: SK58 8180 0000 0070 0028 1748

SWIFT: SPSRSKBA

Represented by:

Ing. Tomáš Alscher, MPH, General Director

Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., Medical Director

(hereinafter referred to as the „**Lessee**“)

(hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 15.11.2018 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for

zuzana.cumova@roche.com
slovakia.contract@roche.com
http://www.roche.sk

AM

dočasného užívania (nájomu) lekárskeho prístroja **BenchMark Ultra**, SN: 316795 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).

temporary use medical device **BenchMark Ultra**, SN: 316795 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as „**medical device**“) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as „**the Contract**“).

- 1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

- 1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

II.

- 2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 15.11.2023, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

- 2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 2 years commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 3 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 15.11.2023, unless terminated sooner for another reason.

III.

III.

- 3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.

- 3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.

- 3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

- 3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.

- 3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.

- 3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.

- 3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenájomateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

- 3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.

- 3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného

- 3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective upon the delivery of the written

Handwritten signature or mark.

oznámenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.

confirmation by the Lessee to the Lessor that the Amendment was published according to law.

3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In Bratislave, dňa/ on 5.11.2020

V/ In Bratislave, dňa/ on 26.11.2020

Roche Slovensko, s.r.o.

Národný onkologický ústav p.o.

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka / Proxy holder

Ing. Tomáš Alscher, MPH
generálny riaditeľ / General Director

Mgr. Silvia Paksiová
prokuristka / Proxy holder

Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc.
medicínsky riaditeľ / Medical Director